

## Reading in other languages: A bibliography for the scholar-teacher

Cindy Brantmeier, Stacy Davis, Megan Havard, Editors  
Washington University  
United States

As a follow-up to Brantmeier, C. & Koda, K. (Eds.) (2009). *Reading in languages other than English*, volume published in special issue of *Reading in a Foreign Language*, 20(2), we decided to conduct a thorough database search of research and theory on languages other than English.

This contribution makes available circa 332 references that treat empirical research and theory on reading in languages other than English. The selections are drawn from database searches from the year 1970 to the present, and consist of articles and chapters written in English and other languages. The references are arranged by language and then alphabetical order. It is the hope of the compilers that researchers, instructors, and interested students will find this feature of cumulative research both expedient and beneficial. We include the following table that lists the total number of references found for the different languages, and we also include the oldest publication date by language.

**Table 1.** Total number of references found for each of the different languages

Language	Total number of references	Oldest entry date
Arabic/Hebrew	11	1986
Chinese	23	1970
French	95	1970
German	34	1973
Hindi	1	1976
Italian	10	1973
Japanese	48	1974
Latin	4	1970
Polish	1	1999
Portuguese	1	1999
Russian	9	1974
Spanish	94	1979
Vietnamese	1	1981

### Arabic/Hebrew

- Abu-Rabia, S. (1996a). Druze minority students learning Hebrew in Israel: The relationship of attitudes, cultural background, and interest of material to reading comprehension in a second language. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 17(6), 415–426.
- Abu-Rabia, S. (1996b). The influence of culture and attitudes on reading comprehension in SL: The case of Jews learning English and Arabs learning Hebrew. *Reading Psychology*, 17, 253–271.
- Abu-Rabia, S. (2001). The role of vowels in reading Semitic scripts: Data from Arabic and Hebrew. *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal*, 14, 39–59.
- Abu-Rabia, S. (2004). Reading ability in Ethiopian learners of Hebrew: How important is phonemic awareness? *Language, Culture and Curriculum*, 17(3), 196–202.
- Bensoussan, M. (1986). Beyond vocabulary: Pragmatic factors in reading comprehension - culture, convention, coherence and cohesion. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 19(5), 399–407.
- Deutsch, A., & Rayner, K. (1999). Initial fixation location effects in reading Hebrew words. *Language and Cognitive Processes*, 14(4), 393–421.
- Ibrahim, R. (2006). Morpho-phonemic similarity within and between languages: A factor to be considered in processing Arabic and Hebrew. *Reading and Writing*, 19(6), 563–586.
- Khaldieh, S. (1999). An investigation into reader-text interaction: Native, proficient, and less proficient non-native readers of Arabic. *Arabiyya: Journal of the American Association of Teachers of Arabic*, 32, 117–156.
- Khaldieh, S. A. (2001). The relationship between knowledge of *Icraab*, lexical knowledge, and reading comprehension of nonnative readers of Arabic. *The Modern Language Journal*, 85(3), 416–431.
- Stevens, P. B. (1996). Reflections on acquiring Arabic as a second language: One linguist's perspective as a learner. In A. Elgibali & E-S. M. Badawi (Eds.), *Understanding Arabic: Essays in contemporary Arabic linguistics in honor of El-Said Badawi*. Cairo, Egypt: American University in Cairo Press.
- Wade-Woolley, L., & Geva, E. (1999). Processing inflected morphology in second language word recognition: Russian-speakers and English-speakers read Hebrew. *Reading and Writing: An Interdisciplinary Journal*, 11(4), 321–343.

## Chinese

- Barnes, D. (1970). Writing in Chinese. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 4(1), 1–7.
- Bassetti, B. (2005). Effects of writing systems on second language awareness in English learners of Chinese as a foreign language. In V. Cook & B. Bassetti (Eds.), *Second language writing systems* (pp. 335–356). Clevedon, Buffalo: Multilingual Matters.
- Carrell, P. L., Carson, J. G., & Zhe, D. (1993). First and second language reading strategies: Evidence from cloze. *Reading in a Foreign Language*, 10(1), 953–965.
- Carson, J.E., Carrell, P.L., Silberstein, S., Kroll, P., & Kuehn, P.A. (1990). Reading-writing interactions in first and second language. *TESOL Quarterly*, 24(2), 245–262.

- Chi, T. R. (1989). Observations on the past, present, and future of teaching Mandarin Chinese as a foreign language. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 24(2), 109–122.
- Everson, M. E. (1994). Toward a process view of teaching reading in the second language Chinese curriculum. *Theory into Practice*, 33(1), 4–9.
- Everson, M. E., & Ke, C. (1997). An inquiry into the reading strategies of intermediate and advanced learners of Chinese as a foreign language. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 32(1), 1–20.
- Faurot, J. L. (1977). Combining upper-level language and literature classes in Chinese. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 12(1), 136–137.
- Hayes, E. (1990). The relationship between word length and memorability among non-native readers of Chinese Mandarin. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 25(3), 31–41.
- Ho, S. H. (1976). Comments on teaching reading. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 11(1), 52–57.
- Ke, C. (1996). An empirical study on the relationship between Chinese character recognition and production. *The Modern Language Journal*, 80(3), 340–349.
- Kondo-Brown, K. (2009). Heritage background, motivation, and reading ability of upper-level postsecondary students of Chinese, Japanese, and Korean. *Reading in a Foreign Language*, 21(2), 179–197.
- Kong, A. (2006). Connections between L1 and L2 readings: Reading strategies used by four Chinese adult readers. *The Reading Matrix*, 6(2), 19–45.
- Light, T. (1975). Controlled composition reading. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 10(2), 70–79.
- Light, T. (1976). Comparative reading speeds with Romanized and character texts. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 11(1), 1–10.
- Liu, Y., Perfetti, C. A., & Wang, M. (2006). Visual analysis and lexical access of Chinese characters by Chinese as second language readers. *Language and Linguistics*, 7(3), 637–657.
- Mahoney, D., Hull, J., & Shillaw, J. (1997). Storing simple stories: Narrative recall and the Chinese student. *Language, Culture, and Curriculum*, 10(1), 66–87.
- Mickel, S. (1988). Modern Chinese punctuation and CSL reading pedagogy. *The Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 23(1), 21–39.
- Perfetti, C. A., & Liu, Y. (2005). Orthography to phonology and meaning: Comparisons across writing systems. *Reading and Writing*, 18(3), 193–210.
- Qian, X. (2005). Ci yi cai ce de guo cheng he cai ce suo yong de zhi shi-ban sui xing ci yu xue xi de ge an yan jiu. *Shi Jie Han Yu Jiao Xue [Chinese Teaching in the World]*, 71(1), 87–96.
- Sergent, W. (1992). The effects of frequency and density on character recognition speed and accuracy by elementary and advanced L2 readers of Chinese. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 27(1–2), 29–44.
- Wang, M., Liu, Y., & Perfetti, C. A. (2004). The implicit and explicit learning of orthographic structure and function of a new writing system. *Scientific Studies of Reading*, 8(4), 357–379.

Zhu, Y. (2004). Bian zhu he cha ci dian deng shu ru tiao zheng dui liu xue sheng ban sui xing ci hui xue xi de zuo yong. *Shi Jie Han Yu Jiao Xue [Chinese Teaching in the World]*, 70(4), 74–84.

## French

- Adams, S. J. (1982). Scripts and the recognition of unfamiliar vocabulary: Enhancing second language reading skills. *The Modern Language Journal*, 66(2), 155–159.
- Allen, E. D. (1976). Miscue analysis: A new tool for diagnosing oral reading proficiency in foreign languages. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 9(6), 563–567.
- Aupècle, M. (1974). Des fondements linguistiques d'une technique d'apprentissage de la compréhension d'une langue écrite seconde. *Le Français dans le Monde*, 109, 49–59.
- Bajard, E. (1994). De la lecture à la haute voix. *Le Français dans le Monde*, 269, 47–50.
- Barnett, M. A. (1986). Syntactic and lexical/semantic skill in foreign language reading: Importance and interaction. *The Modern Language Journal*, 70(4), 343–349.
- Barnett, M. A. (1988a). Reading through context: How real and perceived strategy use affects L2 comprehension. *The Modern Language Journal*, 72(2), 150–162.
- Barnett, M. A. (1988b). Teaching reading strategies: How methodology affects language course articulation. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 21(2), 109–119.
- Beacco, J. (1983). Une stratégie locale: La lecture des éditoriaux. *Le Français dans le Monde*, 174, 53–59.
- Belasco, S. (1970). C'est la guerre? Or can cognition and verbal behavior co-exist in second language learning. *The Modern Language Journal*, 54(6), 395–412.
- Besançon, A. (1994). Examen d'erreurs de lecture. *Französisch Heute: Informationsblätter für Französischlehrer in Schule und Hochschule*, 25(3), 349–353.
- Bialystok, E. (1983). Inferencing: Testing the "hypothesis-testing" hypothesis. In H. W. Seliger, & M. H. Long (Eds.), *Classroom oriented research in second language acquisition* (pp. 104–123). Rowley, MA: Newberry House.
- Blondel, M. (1972). Initiation à la lecture critique des journaux français. *Le Français dans le Monde*, 89, 25–29.
- Bougaïeff, A. (1999). Le plaisir de lire en français par internet. *Computer Assisted Language Learning*, 12(4), 361–370.
- Boujamal, M., & Abbad, M. (1984). La lecture continue et intégrale en français: Un conte merveilleux? *Le Français dans le Monde*, 189, 58–60.
- Bouvet, E. (2002). Reading in a foreign language: Strategic variation between readers of differing proficiency. *Flinders University Languages Group Online Review*, 1(1). Retrieved from <http://ehlt.flinders.edu.au/deptlang/fulgor/index.htm>
- Bouvet, E. (2003). Lecture hypertextuelle dans la classe de littérature. *Le Français dans le Monde*, 327, 27–28.

- Carney, H. (1973). Students make the scene. *The Modern Language Journal*, 57(7), 335–340.
- Carrasco, C., & Frenck-Mestre, C. (2007). The impact of morphological and phonological markers on processing morphosyntax in French L2. Event-Related Potentials Evidence Rovereto Workshop on “Bilingual Sentence Processing: Functional and Neural Perspectives,” Rovereto, Italy.
- Cicurel, F. (1991). Compréhension des textes: Une démarche interactive. *Le Français dans le Monde*, 243, 40–46.
- Cohen, A.D., & Hawras, S. (1996). Mental translation into the first language during foreign language reading. *The Language Teacher*, 20(2), 6–12.
- Cohen, A. D. (2011). *Strategies in learning and using a second language* (2<sup>nd</sup> ed.). Harlow, England: Longman Applied Linguistics/Pearson Education.
- Cole, P., Pynte, J., & Andriamamonjy P. (2003). Effect of grammatical gender on visual word recognition: Evidence from lexical decision and eye movement experiments. *Perception & Psychophysics*, 65(3), 407–419.
- Collès, L. (2000). L’enseignement du FLES: Didactique de la lecture, de la littérature et de la culture. *Le Langage et l’Homme*, 35(1), 1–3.
- Collett, M. J. (1980). Examples of applications of computers to modern language study. *System*, 8(3), 195–204.
- Coppolani, R. (1980). Lecture-production ou lecture-consommation? [Le texte littéraire dans une class de français langue étrangère]. *Le Français dans le Monde*, 152, 23–31.
- Cornish, F. (1992). Foreign language reading comprehension as ‘externally-guided thinking.’ *Reading in a Foreign Language*, 8(2), 721–753.
- Davis, J. N. (1989a). “The act of reading” in the foreign language: Pedagogical implications of Iser’s reader-response theory. *The Modern Language Journal*, 73(4), 420–428.
- Davis, J. N. (1989b). Facilitating effects of marginal glosses on foreign language reading. *The Modern Language Journal*, 73(1), 41–48.
- Debyser, F. (1984). La lecture des romans policiers [Reading detective novels]. *Le Français dans le Monde*, 187, 62–64.
- Donin, J., Graves, B., & Goyette, E. (2004). Second language text comprehension: Processing within a multilayered system. *The Canadian Modern Language Review*, 61(1), 53–76.
- Dupuy, B. C. (1997a). Literature circles: An alternative framework for increasing intermediate FL students’ comprehension and enjoyment of texts in the target language. *Mosaic*, 5(1), 13–16.
- Dupuy, B. C. (1997b). Voices from the classroom: Intermediate-level French students favor extensive reading over grammar and give their reasons. *Applied Language Learning*, 8(2), 285–293.
- Edwards, A. L. (1996). Reading proficiency assessment and the ILR/ACTFL text typology: A reevaluation. *The Modern Language Journal*, 80(3), 350–361.
- Erlam, R. (2003). The effects of deductive and inductive instruction on the acquisition of direct object pronouns in French as a second language. *The Modern Language Journal*, 87(2), 242–

260.

- Fecteau, M. L. (1999). First-and second-language reading comprehension of literary texts. *The Modern Language Journal*, 83(4), 475–493.
- Finstein, M. W. (1972). French for reading knowledge-an option. *The French Review*, 45(4), 838–841.
- Foster, S. J. (1979). Using the periodical article in the graduate reading proficiency program. *The French Review*, 52(6), 889–893.
- Freed, B. F. (1976). Communication techniques and teaching reading. *Foreign Language Annals*, 9(6), 552–557.
- Frenck-Mestre, C., Osterhout, L., McLaughlin, J., & Foucart, A. (2008). The effect of phonological realization of inflectional morphology on verbal agreement in French: Evidence from ERPs. *Acta Psychologica*, 128, 528–536.
- Gascoigne, C. (2002). Documenting the initial second language reading experience: The readers speak. *Foreign Language Annals*, 35(5), 554–560.
- Gascoigne, C. (2005). Toward an understanding of the relationship between L2 reading comprehension and grammatical competence. *The Reading Matrix*, 5(2), 1–14.
- Gaudry-Hudson, C. (2007). Impact of online reading activities on student performance. In M.B. Yoken (Ed.), *Breakthrough: Essays and vignettes in honor of John A. Rassias* (pp. 51–56). New York, NY: Peter Lang.
- Greenewald, M. J. (1980). Developing communicative competence in oral reading. *The French Review*, 54(1), 121–124.
- Hamel, M. (2005). Grammaire de texte en contexte d'ALAO: Une année avec le didacticiel *FreeText*. *The Canadian Modern Language Review*, 62(1), 221–233.
- Hammadou, J. (1991). Interrelationships among prior knowledge, inference, and language proficiency in foreign language reading. *The Modern Language Journal*, 75(1), 27–38.
- Hammadou, J. (2000). The impact of analogy and content knowledge on reading comprehension: What helps, what hurts. *The Modern Language Journal*, 84(1), 38–50.
- Harvey, J. E. (1987). Beginning French via the read-and-speak method. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 20(1), 31–37.
- Hauptman, P. C. (1981). A comparison of first and second language reading strategies. *ITL: Review of Applied Linguistics*, 51, 37–57.
- Hauptman, P. C. (1996). An empirical study of induced schemata in reading French as a second language. *Cahiers linguistiques d'Ottawa*, 24, 21–41.
- Henning, W. A. (1972). Toward programmed instruction in reading. *The French Review*, 45(3), 642–645.
- Henning, W. A. (1975). A study of the effectiveness of a programmed reader. *The French Review*, 48(3), 522–525.
- Hood, P. (1996). Early foreign language reading competence: Some issues and evidence. *Language Learning Journal*, 13, 16–18.

- Hulstijn, J. H., Hollander, M., & Greidanus, T. (1996). Incidental vocabulary learning by advanced foreign language students: The influence of marginal glosses, dictionary use, and reoccurrence of unknown words. *The Modern Language Journal*, 80(3), 327–339.
- Joulia, D. (2006). La lecture en langue étrangère: Approche cognitive et logiciels hypermédias. *Lenguaje*, 34, 159–184.
- Kaufman, M. R. (1987). An effective communicative approach for the introduction of French literature. *The French Review*, 60(6), 825–834.
- Keller, B. (1997). Rereading Flaubert: Toward a dialogue between first- and second-language literature teaching practices. *PMLA*, 112(1), 56–68.
- Kern, R. G. (1989). Second language reading strategy instruction: Its effects on comprehension and word inference ability. *The Modern Language Journal*, 73(2), 135–149.
- Kern, R. (1994). The role of mental translation in second language reading. *Studies in Second Language Acquisition*, 16, 441–461.
- Ketchum, E. M. (2006). The cultural baggage of second language reading: An approach to understanding the practices and perspectives of a nonnative product. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 39(1), 22–33.
- LeBlanc, L. B., & Lally, C. G. (1998). A comparison of instructor-mediated versus student-mediated explicit language instruction in the communicative classroom. *The French Review*, 71(5), 734–746.
- LeBlanc, R. S., & Muise, J. G. (1971). Letter reading as a function of approximation to English and French. *Perceptual and Motor Skills*, 33, 1139–1142.
- Legros, D., Hoareau, Y. V., Boudéliche, N., Makhlof, M., & Gabsi, A. (2007). (N)TIC et aides à la compréhension et à la production de textes explicatifs en langue seconde - vers une didactique cognitive du texte en contexte plurilingue et pluriculturel. *Alsic: Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, 10(1), 33–49.
- Mackey, C. (1982). Classroom use of French newspapers and magazines. *The French Review*, 55(3), 386–389.
- Maun, I. (2006). Penetrating the surface: The impact of visual format on readers' affective responses to authentic foreign language texts. *Language Awareness*, 15(2), 110–127.
- Montfort, C. R. (1989). Engagement: Introduction du texte littéraire dans un cours de langue. *The French Review*, 62(4), 623–630.
- Morrison, L. (2004). Comprehension monitoring in first and second language reading. *The Canadian Modern Language Review*, 61(1), 77–106.
- Niedzielski, H. (1979). Le contexte, le raisonnement et l'intuition dans l'apprentissage individualisé de la lecture. *The French Review*, 52(4), 575–583.
- Nimmons, P. B. (1982). A multi-level course in reading skills. *The French Review*, 55(4), 520–526.
- Paesani, K. (2005). Literary texts and grammar instruction: Revisiting the inductive presentation. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 38(1), 15–24.

- Parent, P. P., & Belasco, S. (1970). Parallel-column bilingual reading materials as a pedagogical device: An experiment. *The Modern Language Journal*, 54(7), 493–504.
- Pederson, K. M. (1986). An experiment in computer-assisted second-language reading. *The Modern Language Journal*, 70(1), 37–41.
- Pegolo, C. (1985). The role of rhythm and intonation in the silent reading of French as a foreign language. *Reading in a Foreign Language*, 3(1), 315–327.
- Pélissier, C. (2003). Caractérisation des interfaces porteuses d'information mises en œuvre dans un environnement informatique d'aide à l'apprentissage de la lecture. *Alsic: Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, 6(2), 39–61.
- Phillips, J. K. (1975). Second language reading: Teaching decoding skills. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 8(3), 227–232.
- Pichette, F., Segalowitz, N., & Connors, K. (2003). Impact of maintaining L1 reading skills on L2 reading skill development in adults: Evidence from speakers of Serbo-Croatian learning French. *The Modern Language Journal*, 87(3), 391–403.
- Pigada, M., & Schmitt, N. (2006). Vocabulary acquisition from extensive reading: A case study. *Reading in a Foreign Language*, 18(1), 1–28.
- Polly, L. R. (1979). Three fifteen-minute activities for beginning foreign-language students: Reading, writing, and arithmetic. *NALLD Journal: Newsletter of the National Association of Language and Laboratory Directors*, 14(1), 35–36.
- Raymond, P. M. (1992). The effects of structure strategy training on recall of expository prose for university students reading French as a second language. *The Modern Language Journal*, 77(4), 445–458.
- Richterich, R. (1974). Les motivations à l'écriture et à la lecture en langue étrangère. *Le Français dans le Monde*, 109, 21–25.
- Riley, G. L., & Lee, J. F. (1996). A comparison of recall and summary protocols as measures of second language reading comprehension. *Language testing*, 13(2), 173–189.
- Rusterholz, B. L. (1987). Reading strategies for the business foreign language class. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 20(5), 427–433.
- Sacco, S. J., & Marckel, B. G. (1983). Beyond reading: Developing visual literacy in French. In A. Garfinkel, S. L. Mitchell & L. M. Moody (Eds.), *The Foreign Language Classroom: New Techniques* (pp. 54–62). Chicago, Illinois: National Textbook Company.
- Saito, Y., Horwitz, E. K., & Garza, T. J. (1999). Foreign language reading anxiety. *The Modern Language Journal*, 83(2), 202–218.
- Santos, A. M. L. V., Magalhães, H. D. S., & De Barros, M. S. B. (1991). Priorité à la compréhension écrite. *Le Français dans le Monde*, 241, 67–69.
- Schofer, P. (1984). Theoretical acrobatics: The student as author and teacher in introductory literature courses. *The French Review*, 57(4), 463–474.
- Siskin, H. J. (1987). Rewriting the reading lesson: Developing reading proficiency through pre-reading activities. *The French Review*, 61(2), 206–218.



- Smith, A. N. (1976). Combining structure drills and reading comprehension exercises to teach literature. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 9(6), 525–529.
- Spinelli, E., & Siskin, H. J. (1987). Activating the reading skill through advance organizers. *The Canadian Modern Language Review*, 44(1), 120–133.
- Stembert, R. (2000). Propositions pour une didactique du texte littéraire dans la classe de la langue. *Le Langage et l'Homme*, 35(1), 39–65.
- Su, P. D. (2002). Lire en FLE au secondaire vietnamien. *Le Français dans le Monde*, 324, 35.
- Surridge, M. (1984). L'utilité d'un vocabulaire structuré pour l'étudiant anglophone du français langue seconde. *Canadian Modern Language Review*, 40(4), 563–574.
- Tudor, I. (1986). Advanced organizers as adjuncts to L2 reading comprehension. *Journal of Research in Reading*, 9(2), 103–115.
- Ulijn, J. M. (1980). Conceptualization in second language reading: Experimental findings on this process in relation to reading the first language. *Cahiers linguistiques d'Ottawa*, 8, 43–54.
- Van Chuong, V. (2003). Procédés anaphoriques et lecture en FLE. *Le Français dans le Monde*, 327, 29–30.
- Westphal, P. B. (1979). Coping with la lecture. *The French Review*, 52(4), 618–619.

## German

- Alm-Lequeux, A. (2001). Using the internet as a zone of proximal development for teaching indirect speech: A Vygotskian approach. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 34(1), 1–9.
- Babajlova, A. E., & Kičeva, L. M. (1984). Der einfluss der inneren und äusseren absatzstruktur auf das verstehen fremdsprachiger lehrtexte. *Deutsch als Fremdsprache: Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deut*, 21(2), 106–110.
- Beatie, B. A. (1977). "Reading German": A self-tutorial skills-learning package. *The Modern Language Journal*, 61(8), 410–415.
- Beatie, B. A. (1979). A minimal-grammar approach to reading technical German. *The Modern Language Journal*, 63(8), 448–451.
- Berkemeyer, V. C. (1995). The metacognitive processing strategies of nonnative readers of German. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 28(2), 176–184.
- Bernstein, W. (1981). Leseunterricht und identifikationsgrammatik. *Lebende Sprachen: Zeitschrift für Fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis*, 26(1), 15–18.
- Breidt, E. (1998). Neuartige wörterbücher für mensch und maschine: Wörterbuchdatenbanken in COMPASS. *Lexicographica: Series Major*, 84, 1–26.
- Chavez, M. M. T. (1994). English native speakers reading German: Syntactic versus semantic problems and strategic behavior. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 32(4), 321–333.
- Christ, I. (1979). Sprach-und themenbezogene textarbeit im spanishchunterricht. *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 32(3), 167–177.

- Eidecker, M. E. (1996). Anwendungsweisen multimedialer computerprogramme im fremdsprachenunterricht. Hypothesen und forschungsergebnisse am beispiel des programms cyberbuch. *Deutsch als Fremdsprache: Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deut*, 33(2), 109–115.
- Fraser, C. C. (2002). Study abroad: An attempt to measure the gains. *GFL: German as a Foreign Language*, 1, 45–65.
- Ghenghea, V. (1985). Relationships between mother tongue (Romanian) and a foreign language (German) in developing rational reading skills in German. *Rassegna Italiana Di Linguistica Applicata*, 17(2–3), 125–134.
- Grauberg, W. (1981). Reading courses in German for special purposes. *ADFL Bulletin*, 13(2), 24–30.
- Grosse, C., & Hameyer, K. (1979). Dialect and reading interferences in second language perception and production. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 12(1), 52–60.
- Hayden-Roy, P. (2004). Well-structured texts help second-year German students learn to narrate. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 37(1), 17–25.
- Hummel, R. D. (1976). A developmental approach to reading: Concentric strategies for structural mastery with particular attention to the modified-adjective construction. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 9(2), 50–61.
- James, C. (2002). Reading about reading German: A sample of readings. *Southern Journal of Linguistics*, 26(2), 88–93.
- Lschmann, M. (1981). Fremdsprachiges donspektieren im dienste der kommunikation. *Deutsch als Fremdsprache*, 18(5), 265–272.
- Maxim, H. H. (2002). A study into the feasibility and effects of reading extended authentic discourse in the beginning German language classroom. *The Modern Language Journal*, 86(1), 20–35.
- Maxim, H. H. (2005). Integrating textual thinking into the introductory college-level foreign language classroom. *The Modern Language Journal*, 90(1), 19–32.
- Michel, W., & Sternagel, P. (1979). Zur entwicklung der lesekompetenz in Deutsch als fremdsprache [On the development of reading competence in German as a foreign language]. *Zielsprache Deutsch*, 3, 24–40.
- Möolering, M., & Nuna, D. (1995). Pragmatics in interlanguage: German modal particles. *Applied Language Learning*, 6(1–2), 41–64.
- Otto, K. (1983). Language for reading knowledge: Methods and problems. *ADFL Bulletin*, 15(2), 49–52.
- Rings, L. (2002). Novice-level books for reading pleasure in the second language classroom. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 35(2), 166–173.
- Rott, S. & Williams, J. (2003). Making form-meaning connections while reading: A qualitative analysis of word processing. *Reading in a Foreign Language*, 15(1), 45–75.
- Rott, S. (2004). A comparison of output interventions and un-enhanced reading conditions on vocabulary acquisition and text comprehension. *The Canadian Modern Language Review*, 61(2), 169–202.

- Schulz, R., & Verstehen, L. (1974). Ein wichtiger teil rezeptiver kompetenz [Reading comprehension: An important part of reception]. *Die neueren Sprachen*, 5, 429–441.
- Schulz, R. A. (1981). Literature and readability: Bridging the gap in foreign language reading. *The Modern Language Journal*, 65(1), 43–53.
- Schumann, A. (1973). Zur entwicklung eines abgestuften sprachlehrprogramms französisch an der universität. *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 26(3), 161–167.
- Swaffar, J. K. (1985). Reading authentic texts in a foreign language: A cognitive model. *The Modern Language Journal*, 69(1), 16–34.
- Tobin, Y. (1984). Linguistic theories and reading German: Applying two linguistic theories to improve reading comprehension in German. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 22(2), 95–107.
- Vester, H. (1974). Deutsche lektüre auf dem college. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 7(1), 54–66.
- Wipf, J. A. (1976). Developing reading skill: A problem-solving approach. *Die Unterrichtspraxis/Teaching German*, 9(2), 61–65.
- Würgau, R. (1984). Museum und theater: Aspekte des lesens im Sprachenunterricht. *Multilingua*, 3(1), 19–30.

## Hindi

- Mehrotra, P. V. (1976). Issues in developing materials for beginning reading in Hindi. In D. Feitelson (Ed.), *Mother tongue or second language? On the reaching of reading in multilingual societies* (pp. 74–80). Newark, Delaware: International Reading Association.

## Italian

- Amato, A. (1981). La lettura come abilita' linguistica e come verifica dell'apprendimento di una lingua straniera. *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 13(1–2), 49–60.
- Arthur, G. C., & Nuessel, F. (1998). Elementary and intermediate Italian readers: A North American perspective. *Italica*, 75(4), 564–595.
- Aski, J. M. (2000). Effective integration of reading in the communicative Italian (FL) classroom. *Italica*, 77(4), 495–508.
- Cincotta, M. S. (1991). Chaos, Pirandello, and the communicative approach to language learning: An example of the use of literature and cinema in the language classroom. *Babel*, 26(2), 35–37.
- Morgan, L. Z. (1994). Reading strategies: Issues in the computerization of Machiavelli's "Il demonio che prese moglie." *Italica*, 71(4), 505–520.
- Panofsky, G. S. (1973). Funzioni e uso del testo letterario nell'insegnamento di una lingua straniera. *Italica*, 50(2), 306–317.
- Pavanini, P. (1993). Computer e insegnamento delle lingue: Lavorare con arbeit mit texten. *Scuola e Lingue Moderne*, 4, 115–123.
- Rotunno, L. N. (1981). Il testo scientifico straniero: Corsi intensivi per la formazione della  
*Reading in a Foreign Language* 23(1)

capacità di lettura. *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, 10(1–3), 215–250.

Skubikowski, U. (1985). Understanding contemporary Italy: Supplementing texts in beginning Italian. *The Modern Language Journal*, 69(1), 35–40.

Titone, R. (1981). Una tendenza emergente: La ricerca sulla lettura in lingua straniera in prospettiva psicolinguistica. *Rassegna italiana di linguistica applicata*, 13(1–2), 41–47.

## Japanese

Carson, J.E., Carrell, P.L., Silberstein, S., Kroll, P., & Kuehn, P.A. (1990). Reading-writing interactions in first and second language, *TESOL Quarterly* 24(2), 245–262.

Chikamatsu, N. (1996). The effects of L1 orthography on L2 word recognition: A study of American and Chinese learners of Japanese. *Studies in Second Language Acquisition*, 18(4), 403–432.

Dowling, C., & Mitchell, A. (1993). Reading in a specific purpose foreign language course: A case study of technical Japanese. *The Modern Language Journal*, 77(4), 433–444.

Everson, M. E., & Kuriya, Y. (1998). An exploratory study into the reading strategies of learners of Japanese as a foreign language. *The Journal of the Association of Teachers of Japanese*, 32(1), 1–21.

Hinds, J. (1984). Retention of information using a Japanese style of presentation. *Studies in Language*, 8, 45–49.

Horiba, Y. (1990). Narrative comprehension processes: A study of native and non-native readers of Japanese. *The Modern Language Journal*, 74(2), 188–202.

Horiba, Y. (1993). The role of causal reasoning and language competence in narrative comprehension. *Studies in Second Language Acquisition*, 15, 49–81.

Horiba, Y. (1996a). Comprehension processes in L2 reading: Language competence, textual coherence, and inferences. *Studies in Second Language Acquisition*, 18, 433–473.

Horiba, Y. (1996b). The role of elaborations in L2 comprehension: The effect of encoding task on recall. *The Modern Language Journal*, 80, 151–164.

Horiba, Y. (2000). Reader control in reading: Effects of language competence, text type, and task. *Discourse Processes*, 29, 223–267.

Horiba, Y. (2002). Research on reading in Japanese as a second language: Contexts and possibilities for the future. *Acquisition of Japanese as a Second Language*, 5, 108–132.

Horiba, Y. (2006). Reading in Japanese as a second language. In M. Nakayama, R. Mazuka, & Y. Shirai (Eds.), *Handbook of Japanese Psycholinguistics* (pp. 173–178). Cambridge: Cambridge University Press.

Horiba, Y. (forthcoming). Word knowledge and its relation to text comprehension: A study of Chinese- and Korean-speaking L2 learners and native speakers of Japanese. *The Modern Language Journal*.

Ishii, R. (2006). Graphic organizers and reading comprehension: Learners of Japanese as a second language. *The Japanese Journal of Educational Psychology*, 54(4), 498–508.

Jorden, E. H. (1975). Reading Japanese: A suggested route for the foreigner. *Journal of the Reading in a Foreign Language* 23(1)

- Association of Teachers of Japanese*, 10(2–3), 111–118.
- Kang, Y., & Maciejewski, A. A. (2000). A student model of technical Japanese reading proficiency for an intelligent tutoring system. *CALICO Journal*, 18(1), 9–40.
- Kato, Y. (2002). Analysis on the strategic activation of visual information on teaching comprehension of Japanese academic journals. *Journal of Japanese Language Teaching*, 114, 11–19.
- Kikuchi, T. (1997). The effect of text structure and pre-reading activity on reading comprehension. *Journal of Japanese Language Teaching*, 95, 25–36.
- Kinjo, N., & Ikeda, N. (1996). A study on the effect of adjunct questions in reading comprehension of story-type text: An experiment for development of hypermedia material. *Japanese-Language Education around the Globe*, 6, 1–12.
- Kitajima, R. (1997). Referential strategy training for second language reading comprehension of Japanese texts. *Foreign Language Annals*, 30, 84–97.
- Koda, K. (1989). The effects of transferred vocabulary knowledge on the development of L2 reading proficiency. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 22(6), 529–540.
- Koda, K. (1992). The effects of lower-level processing skills on FL reading performance: Implications for instruction. *The Modern Language Journal*, 76(4), 502–512.
- Koda, K. (1993). Transferred L1 strategies and L2 syntactic structure in L2 sentence comprehension. *The Modern Language Journal*, 77, 490–500.
- Komori, K., Mikuni, J., & Kondo, A. (2004). Bunshou-rikai o sokushin-suru goi-chishiki no ryouteki-sokumen: Kichigo-ritsu no ikichi-kensaku no kokoromi. *Journal of Japanese Language Teaching*, 126, 74–83.
- Kondo-Brown, K. (2006). Affective variables and Japanese L2 reading ability. *Reading in a Foreign Language*, 18(1), 55–71.
- Kondo-Brown, K. (2009). Heritage background, motivation, and reading ability of upper-level postsecondary students of Chinese, Japanese, and Korean. *Reading in a Foreign Language*, 21(2), 179–197.
- Lee, M-C. (2006). Zainichi-Taiwanjin-kodomo no dokkairyoku no sokutei: Chuugokugo-bogowasha to nihongo-bogowasha no dokkairyoku o hikaku-bunseki-suru. *Japanese-Language Education around the Globe*, 16, 19–33.
- Martin, S. E. (1974). Learning Japanese: The challenge, the problems, and what we can do about them. *Educational Perspectives*, 13(1), 2–5.
- Matsunaga, S. (1999). The role of Kanji knowledge transfer in acquisition of Japanese as a foreign language. *Japanese-Language Education around the Globe*, 9, 87–100.
- Minaminosono, H. (1997). A survey on the relationship between strategy use and reading comprehension: The case of reading Japanese as a foreign language. *Japanese-Language Education around the Globe*, 7, 31–44.
- Mori, M. (2000). Reading Japanese as native and foreign languages: Three case studies by think-aloud method. *Japanese-Language Education around the Globe*, 10, 57–72.

- Mori, Y. (1998). Effects of first language and phonological accessibility on Kanji recognition. *The Modern Language Journal*, 82(1), 69–82.
- Morimoto, T. (1994). The effects of a reading strategy and reciprocal peer tutoring on intermediate Japanese reading comprehension. *Japanese-Language Education around the Globe*, 4, 75–83.
- Sasaki, Y. (1991). English and Japanese interlanguage comprehension strategies: An analysis based on the competition model. *Applied Psycholinguistics*, 12, 47–73.
- Shiraishi, T. (1999). The effects of retelling on reading comprehension of Japanese articles: Based on an analysis of retelling. *Journal of Japanese Language Teaching*, 101, 11–20.
- Sto, R. (2005). Nihongo-gakushuusha no setsumeibun-rikai ni oyobosu shitumon-sakusei shitsumon-kaitou no kouka. *The Sciences of Reading*, 49(1), 12–21.
- Sugiyama, M., Tashiro, H., & Nishi, Y. (1997). The relationship between prediction ability and reading comprehension in Japanese L1 and L2 readers. *Journal of Japanese Language Teaching*, 92, 36–47.
- Tateoka, Y. (1996). The effects of text structure on reading comprehension: The reading comprehension of Japanese expository texts among English native speakers. *Journal of Japanese Language Teaching*, 88, 74–90.
- Tateoka, Y. (2001). Questions and problem-solving strategies in the reading process. *Journal of Japanese Language Teaching*, 111, 66–75.
- Toyoda, E. (2007). Enhancing autonomous L2 vocabulary learning focusing on the development of word-level processing skills. *The Reading Matrix*, 7(3), 13–34.
- Tsurumi, Chizuko (1998). The effect of oral reading mode on reading comprehension in Korean learners of Japanese. *Journal of Japanese Language Teaching*, 98, 85–96.
- Watanabe, Y. (1998). The process of reading narratives: Based on L1 recall and notes taken during reading. *Journal of Japanese Language Teaching*, 97, 25–36.
- Yamada, M. (1995). Effects of prior knowledge and language proficiency on the processes of reading comprehension in a second language. *Journal of Japanese Language Teaching*, 86, 26–38.
- Yamagata, J. (2008). Japanese learners' lexical inferencing in text comprehension: The effects of L2 linguistic knowledge and native language background. *Journal of Japanese Language Teaching*, 139, 42–51.
- Yamamoto, H. (1994). The effect of signaling for understanding technical text in Japanese. *Japanese-Language Education around the Globe*, 4, 45–60.
- Yin Leung, C. (2002). Extensive reading and language learning: A diary study of a beginning learner of Japanese. *Reading in a Foreign Language*, 14(1), 66–81.
- Yoshizawa, M. (2005). Incidental vocabulary learning and comprehension in L2 reading: The effects of dictionary and marginal glosses as a function of Japanese proficiencies. *Acquisition of Japanese as a Second Language*, 8, 24–43.
- Yoshizawa, M. (2010). Cognitive load of involvement: Effect of “search” activity to vocabulary learning and reading comprehension in a second language. *Acquisition of Japanese as a Second Language*, 13, 95–113.

### Latin

- Casler, F. (1970). *Lingua Latina* at Brock. *The Classical Journal*, 65(4), 173–174.
- Gascoyne, R. C. (1986). Latin for communication: The New York state syllabus. *The Classical Outlook*, 63(4), 115–116.
- Lacey, D. N. (1980). The limitations of self-paced instruction in Latin. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 13(5), 399–402.
- Read, W. M. (1973). It is fun to read Latin. *The Classical Journal*, 68(3), 258–260.

### Polish

- Young-Scholten, M., Akita, M., & Cross, N. (1999). Focus on form in phonology: Orthographic exposure as a promoter of epenthesis. In P. Robinson & N.O. Jungheim (Eds.). *Pragmatics and Pedagogy: Vol.2. PacSLRF* (pp. 227–233). Tokyo: Aoyama Gakuin University.

### Portuguese

- Zozzoli, R. M. D. (1999). O processo de constituio de uma gramtica do aluno leitor produtor de textos: A busca de autonomia. *Trabalhos Em Linguistica Aplicada*, 33, 7–21.

### Russian

- Adshead, D. (1984). Teaching reading skills using a microcomputer. *Journal of Russian Studies*, 48, 45–52.
- Bearne, C. (1988). Readers and ‘readers’: Foreign language reading in 18+ learners. Russian as a case study and some strategies. *Reading in a Foreign Language*, 5(1), 163–179.
- Cherniavskaia, L. (1985). Chtenie na inostrannom iazyke kak sredstvo razvitiia opyta obshchenil. *Inostrannye Iazyki v Shkole*, 1, 22–28.
- Hall, L. (1982). Reading Russian: A strategy for rapid mastery of the Russian alphabet (Lozanov approach). *The Russian Language Journal*, 36(125), 211–220.
- Heron, P. A. (1983). Understanding Russian texts: A short course procedure using the integrated dictionary search method. *Reading in a Foreign Language*, 1(2), 99–110.
- Jarvis, D. K., & Jensen, D. C. (1982). The effect of parallel translations on second language reading and syntax acquisition. *The Modern Language Journal*, 66, 18–23.
- Kerek, E., & Niemi, P. (2009). Russian orthography and learning to read. *Reading in a Foreign Language*, 21(1), 1–21.
- Krupatkin, I. (1982). Elementy dyferentsiatsi ta individualizatsi pry navchanni chytanniu v tekhnichnomu vuzi. *Inozemna Filolohiia*, 67, 126–132.
- Postovsky, V. A. (1974). Effects of delay in oral practice at the beginning of second language learning. *The Modern Language Journal*, 58(5–6), 229–239.

## Spanish

- Alessi, S., & Dwyer, A. (2008). Vocabulary assistance before and during reading. *Reading in a Foreign Language*, 20(2), 246–263.
- Arcuri, G. (1990). Pre-reading and pre-writing activities to prepare and motivate foreign language students to read short stories. *Hispania*, 73(1), 262–266.
- Bahrlick, H. P. (1984). Fifty years of second language attrition: Implications for programmatic research. *The Modern Language Journal*, 68(2), 105–118.
- Barnes-Karol, G. (2000). Revising a Spanish novel class in the light of standards for foreign language learning. *ADFL Bulletin*, 31(2), 44–48.
- Barry, S., & Lazarte, A. A. (1995). Embedded clause effects on recall: Does high prior knowledge of content domain overcome syntactic complexity in students of Spanish? *The Modern Language Journal*, 79(4), 491–504.
- Barry, S., & Lazarte, A. A. (1998). Evidence for mental models: How do prior knowledge, syntactic complexity, and reading topic affect inference generation in a recall task for nonnative readers of Spanish? *The Modern Language Journal*, 82(2), 176–193.
- Bell, F. L., & LeBlanc, L. B. (2000). The language of glosses in L2 reading on computer: Learners' preferences. *Hispania*, 83(2), 274–285.
- Benson, A., & Wright, E. (1999). Pedagogy and policy in the age of the wired professor. *THE Journal*, 27(4), 60–66.
- Blake, R. J. (1992). Second-language reading on the computer. *ADFL Bulletin*, 24(1), 17–22.
- Bowles, M. A., & Leow, R. P. (2005). Reactivity and type of verbal report in SLA research methodology. *Studies in Second Language Acquisition*, 27(3), 415–440.
- Brantmeier, C. (1998). Issues of power and constraint: The creation of an English language center in Nicaragua. *Bilingual Research Journal*, 21(1), 50–65.
- Brantmeier, C. (2001). Second language reading research on passage content and gender: Challenges for the intermediate level curriculum. *Foreign Language Annals*, 34(4), 325–333.
- Brantmeier, C. (2002a). The effects of passage content on second language reading comprehension by gender across instruction levels. In J. Hammadou Sullivan (Ed.), *Research in Second Language Learning: Literacy and the Second Language Learner*. (pp. 149–176). Greenwich, CT: Information Age Publishing.
- Brantmeier, C. (2002b). Second language reading strategy research at the secondary and university levels: Variations, disparities and generalizability. *The Reading Matrix: An International Online Journal*, 2(3), 1–14.
- Brantmeier, C. (2003a). Beyond linguistic knowledge: Individual differences in second language reading. *Foreign Language Annals*, 36(1), 33–44.
- Brantmeier, C. (2003b). Does gender make a difference? Passage content and comprehension in second language reading. *Reading in a Foreign Language*, 15(1), 1–24.
- Brantmeier, C. (2003c). Language skills or passage content? A comparison of native and non-native male and female readers of Spanish. *Applied Language Learning*, 13(1), 183–205.



- Brantmeier, C. (2003d). The role of gender and strategy use in processing authentic written input at the intermediate level. *Hispania*, 86(4), 844–856.
- Brantmeier, C. (2003e). Technology and second language reading at the university level: Informed instructors' perceptions. *The Reading Matrix: An International Online Journal*, Special Issue on *Reading and Technology*, 3(3), 50–74.
- Brantmeier, C. (2004a). Gender, violence-oriented passage content, and reading in a second language. *The Reading Matrix: An International Online Journal*, 4(2), 1–19.
- Brantmeier, C. (2004a). Statistical procedures for research on L2 reading comprehension: An examination of regression models and ANOVA. *Reading in a Foreign Language*, Special Issue on *Methods and Applications in Reading Research*, 16(2), 51–69.
- Brantmeier, C. (2005a). Anxiety about L2 reading or L2 reading tasks? A study with advanced language learners. *The Reading Matrix: An International Online Journal*, 5(2), 67–85.
- Brantmeier, C. (2005b). Effects of reader's knowledge, text type, and test type on L1 and L2 reading comprehension. *The Modern Language Journal*, 89(1), 37–53.
- Brantmeier, C. (2005c). Nonlinguistic variables in advanced L2 reading: Learner's self-assessment and enjoyment. *Foreign Language Annals*, 38(4), 493–503.
- Brantmeier, C. (2006a). Advanced L2 learners and reading placement: Self-assessment, computer-based testing, and subsequent performance. *System*, 34(1), 15–35.
- Brantmeier, C. (2006b). The effects of language of assessment and L2 reading performance on advanced reader's recall. *The Reading Matrix: An International Online Journal*, 6(1), 1–17.
- Brantmeier, C. (2006c). Adult second language reading in the USA: The effects of readers' gender and test method effect in second language reading. *Forum on Public Policy: A Journal of the Oxford Round Table*, University of Oxford, UK, 1–36. Retrieved from <http://forumonpublicpolicy.com/papersf06.html#bilingual>
- Brantmeier, C. (2006d). Toward a multicomponent model of interest and second language reading: Sources of interest, perceived situational interest, and comprehension. *Reading in a Foreign Language*, 18(2), 89–115.
- Brantmeier, C., Flores, L., & Romero, G. (2006). Theory driven technologies: Frameworks for individual language learners. *The Reading Matrix: An International Online Journal*, 6(3), 299–309.
- Brantmeier, C., & Day, R. R. (2007). Individual learner differences and extensive reading. In J. Mukundan, S. Menon & A. A. Hussin (Eds.), *ELT matters 3: Developments in English language learning and teaching* (pp. 94–105). Serdang: Universiti Putra Malaysia Press.
- Brantmeier, C., Schueller, J., Wilde, J., & Kinginger, C. (2007). Gender equity in foreign and second language learning. In S. Klein (Ed.), *Handbook for achieving gender equity through education* (pp. 305–334). Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum.
- Brantmeier, C. & Vanderplank, R. (2008). Descriptive and criterion-referenced self-assessment with L2 readers. *System*, 36, 456–477.
- Brantmeier, C. (2009). More than words: Inferential and incorrect units recalled. In R. M. Jimenez Catalan (Ed.), *Gender perspectives on vocabulary in second and foreign languages* (pp. 23–43). New York, NY: Palgrave Macmillan Publishing.

- Brantmeier, C. & Dragiyski, B. (2009). Toward a dependable measure of metacognitive reading strategies with advanced L2 learners. In C. Brantmeier (Ed.). *Crossing languages and research methods: Analyses of adult foreign language reading* (pp. 47–72). Greenwich, CT: Information Age Publishing.
- Bruton, A., & Marks, E. A. (2004). Reading texts in instructed L1 and FL reading: Student perceptions and actual selections. *Hispania*, 87(4), 770–783.
- Cannon, H. L. (1981). A new departure in Spanish readers. *Hispania*, 64(3), 403–407.
- Carrell, P. L. (1991). Second language reading: Reading ability or language proficiency? *Applied Linguistics*, 12(2), 159–179.
- Castronovo, B. (1990). Adapting the foreign language text. *Hispania*, 73(1), 248–254.
- Christ, I. (1979). Sprach-und themenbezogene Textarbeit im Spanischunterricht [Language-and topic-oriented text work in teaching Spanish]. *Neusprachliche Mitteilungen aus Wissenschaft und Praxis*, 32(3), 167–177.
- Darst, D. H. (1991). Spanish-language newspapers in the classroom. *Hispania*, 74(1), 202–204.
- Demel, M. C. (1994). The relationship between overall comprehension and coreferential tie comprehension for second language readers of Spanish literature. *Linguistics and Education*, 6(3), 289–309.
- Dussias, P. E. (2003). Syntactic ambiguity resolution in L2 learners: Some effects of bilinguality on L1 and L2 processing strategies. *Studies in Second Language Acquisition*, 25(4), 529–557.
- Fernández López, M. (1995). Materiales para la comprensión lectora, II. *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 3(7), 24–28.
- Fournier-Kowaleski, L. (2004). Authentic children's literature as a tool for reading and writing in the intermediate language class. *Hispania*, 87(1), 139–140.
- Hague, S. (1986). Learning to read and reading to learn: Bridging the gap in second language acquisition. *Hispania*, 69(2), 400–402.
- Hernández, M. J. (1991). Del pretexto al texto: La lectura en la enseñanza/aprendizaje de idiomas y su tratamiento en español como lengua extranjera. *Cable*, 7, 9–13.
- Hislope, K. (2003). A reading study of Spanish heritage speakers. *The Reading Matrix*, 3(2), 1–21.
- Horsella, M. (1985). Competencia lingüística e instalación de esquemas: Efectos en la competencia para la lectura en L2. *Lenguas Modernas*, 12, 69–83.
- Jacobs, G. M. (1994). What lurks in the margin: Use of vocabulary glosses as a strategy in second language reading. *Issues in Applied Linguistics*, 5(1), 115–137.
- Jiménez, M. (1980). Transferencias de las estrategias de la lectura de L1 a L2. *Lenguaje*, 11, 55–64.
- Lahuerta Martínez, A. C., & Pelayo, M. F. (2003). Usos marginales de los marcadores del discurso. Su efecto en la comprensión lectora en español como lengua extranjera. *Ibérica*, 5, 49–68.
- Lee, J. F. (1986). Background knowledge & L2 reading. *The Modern Language Journal*, 70(4), 350–354.

- Lee, J. F. (1987). Comprehending the Spanish subjunctive: An information processing perspective. *The Modern Language Journal*, 71(1), 50–57.
- Lee, J. F. (1988). Toward a modification of the ‘proficiency’ construct for reading in a foreign language. *Hispania*, 71(4), 941–953.
- Lee, J. F. (1990). Constructive processes evidenced by early stage non-native readers of Spanish in comprehending an expository text. *Hispanic Linguistics*, 4(1), 129–148.
- Lee, J. F. (2002a). The incidental acquisition of Spanish future tense morphology through reading in a second language. *Studies in Second Language Acquisition*, 24(1), 55–80.
- Lee, J. F. (2002b). The initial impact of reading as input for the acquisition of future tense morphology in Spanish. In S. Gass, K. Bardovi-Harlig, S.S. Magnan & J. Walz (Eds.), *Pedagogical norms for second and foreign language learning and teaching: Studies in honour of Albert Valdman* (pp. 119–140). Philadelphia, PA: John Benjamins.
- Lee, J. F., Cadierno, T., Glass, W. R., & VanPatten, B. (1997). The effects of lexical and grammatical cues on processing past temporal reference in second language input. *Applied Language Learning*, 8(1), 1–14.
- Lee, J. F., & Rodríguez, R. B. (1997). The effects of lexemic and morphosyntactic modifications on L2 reading comprehension and input processing. In A. T. Pérez-Leroux & W. R. Glass (Eds.), *Contemporary perspectives on the acquisition of Spanish* (pp. 135–157). Somerville: Cascadilla Press.
- Leeser, M. J. (2004). The effects of topic familiarity, mode, and pausing on second language learners’ comprehension and focus on form. *Studies in Second Language Acquisition*, 26(4), 587–615.
- Leeser, M. J. (2007). Learner-based factors in L2 reading comprehension and processing grammatical form: Topic familiarity and working memory. *Language Learning*, 57(2), 229–270.
- Leow, R. P. (1997). The effects of input enhancement and text length on adult L2 readers’ comprehension and intake in second language acquisition. *Applied Language Learning*, 8(2), 151–182.
- Leow, R. P. (2001). Two departments-applied linguistics-do learners notice enhanced forms while interacting with the L2? An online and offline study of the role of written input enhancement in L2 reading. *Hispania*, 84(3), 496–509.
- Levine, M. G., & Haus, G. J. (1985). The effect of background knowledge on the reading comprehension of second language learners. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 18(5), 391–397.
- Maestre, J. C. (2004). Lectura autónoma para brasileños: Aportaciones desde una perspectiva peninsular. *Revista electrónica de didáctica español lengua extranjera*, 2. Retrieved from <http://www.educacion.es/redele/revista2/coloma.shtml>
- Markham, P. L., Peter, L. A., & McCarthy, T. J. (2001). The effects of native language vs. target language captions on foreign language students’ DVD video comprehension. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 34(5), 439–445.

- Markham, P., & Peter, L. (2002). The influence of English language and Spanish language captions of foreign language listening/reading comprehension. *Journal of Educational Technology Systems*, 31(3), 331–341.
- Meara, P. M., & Olmos Alcoy, J. C. (2010). Words as species: An alternative approach to estimating productive vocabulary size. *Reading in a Foreign Language*, 22(1), 222–236.
- Mecartty, F. H. (2000). Lexical and grammatical knowledge in reading and listening comprehension by foreign language learners of Spanish. *Applied Language Learning*, 11(2), 323–348.
- Mecartty, F. H. (2001). The effects of modality, information type and language experience on recall by foreign language learners of Spanish. *Hispania*, 84(2), 265–278.
- Parker, M., & Barroso VIII, J. (1986). Strategies for teaching and testing reading. *Hispania*, 69(3), 720–722.
- Pearson, L. (2004). The web portfolio: A project to teach Spanish reading and Hispanic cultures. *Hispania*, 87(4), 759–769.
- Pulido, D. (2004). The effect of cultural familiarity on incidental vocabulary acquisition through reading. *The Reading Matrix*, 4(2), 20–53.
- Pulido, D. & Hambrick, D.Z. (2008). The *virtuous* circle: Modeling individual differences in L2 reading and vocabulary development. *Reading in a Foreign Language*, 20(2), 164–190.
- Rossondo, A. E. (2007). The role of lexical temporal indicators and text interaction format in the incidental acquisition of the Spanish future tense. *Studies in Second Language Acquisition*, 29(1), 39–66.
- Ruiz-Funes, M. (2001). Task representation in foreign language reading-to-write. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 34(3), 226–234.
- Sellers, V. D. (2000). Anxiety and reading comprehension in Spanish as a foreign language. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 33(5), 512–521.
- Shook, D. J. (1994). FL/L2 reading, grammatical information, and the input-to-intake phenomenon. *Applied Language Learning*, 5(2), 57–93.
- Shook, D. J. (1996). Teaching culture in a North American context: Reading authentic texts in Spanish. *Mosaic*, 3(3), 9–12.
- Shook, D. J. (1997). Identifying and overcoming possible mismatches in the beginning reader-literary text interaction. *Hispania*, 80(2), 234–243.
- Shook, D. J. (1999). What foreign language reading recalls reveal about the input-to-intake phenomenon. *Applied Language Learning*, 10(1–2), 39–76.
- Sponsler, L. A. (1973). R and non-R: A possible solution to an old program. *Hispania*, 56(3), 632–634.
- Stein, R. D. (1985). Preparing students for advanced placement Spanish literature: Content sequencing of the reading skill. *Hispania*, 68(1), 178–181.
- Stewart, M. A., & Pertusa, I. (2004). Gains to language learners from viewing target language

- closed-captioned films. *Foreign Language Annals: Journal of the American Council on the Teaching of Foreign Languages*, 37(3), 438–447.
- Stokes, J., Krashen, S., & Kartchner, J. (1998). Factors in the acquisition of the present subjunctive in Spanish: The role of reading and study. *ITL: Review of Applied Linguistics*, 121–122, 19–25.
- Tarnopolsky, O., & Nesterenko, O. (2006). Reading-oriented internet-assisted teaching of L3 (Spanish) on the basis of L2 (English). *The Reading Matrix*, 6(3), 310–321.
- Tobin, Y. (1981). An applied linguistic model to improve reading comprehension in Spanish. *Lenguaje y Ciencias*, 21(1), 1–26.
- Torres Casierra, L. M. (2006). Una experiencia pedagógica en la educación secundaria enfocada hacia la comprensión de lectura utilizando principios de ESP. *Lenguaje*, 34, 281–307.
- Vélez-Rendón, G. (2005). Las autobiografías lingüísticas: Una propuesta metodológica para el desarrollo de la lecto-escritura de los alumnos hispanohablantes. *Hispania*, 88(3), 531–541.
- Watts, M. L. (2008). Clause type and word saliency in second language incidental vocabulary acquisition. *The Reading Matrix*, 8(1), 1–22.
- Young, D. J. (1989). A systematic approach to foreign language reading instruction: What does the research suggest? *Hispania*, 72(3), 755–762.
- Young, D. J. (1991). Activating student background knowledge in a take charge approach to foreign language reading. *Hispania*, 74(4), 1124–1133.
- Young, D. J. (1999). Linguistic simplification of SL reading material: Effective instructional practice? *The Modern Language Journal*, 83(3), 350–366.
- Young, D. J. (2000). An investigation into the relationship between L2 reading anxiety and L2 reading comprehension, and self-reported level of comprehension, topic familiarity, features of a L2 text and reading ability in the L1 and L2. In R. P. Leow & C. Sanz (Eds.), *Spanish applied linguistics at the turn of the millennium* (pp. 141–156). Somerville, MA: Cascadilla Press.

## Vietnamese

- Schafer, J. (1981). Coupling as text-building, myth-evoking. Strategy in Vietnamese: Implications for second language reading. In S. Hudelson (Ed.), *Learning to read in different languages*. (pp. 115–126). Washington, DC: Center for Applied Linguistics.

## About the Editors

**Cindy Brantmeier** is Associate Professor of Applied Linguistics and Spanish at Washington University in St. Louis. She is principal investigator in the Language Research Lab, Co-Director of the Graduate Certificate in Language Instruction, Director of Teacher Training, and Director of the Undergraduate Program in Applied Linguistics. She also oversees the technology-based exams for language program assessment and placement. Dr. Brantmeier has published articles concerning interacting variables in adult second language reading, language research

methodology, testing and assessment, and other related areas in journals such as *The Modern Language Journal*, *System*, *Foreign Language Annals*, and *Reading in a Foreign Language*, among others. She is also editor of several volumes and a book on adult foreign language reading.

**Stacy Davis** is a second year Ph.D. student in Hispanic Languages and Literatures at Washington University in St. Louis. She is pursuing her doctoral course work with a possible focus in 19<sup>th</sup> century Peninsular literature. She is currently a research assistant for Dr. Brantmeier and is pursuing a Graduate Certificate in Second Language instruction.

**Megan Havard** is a fourth year Ph.D. student in Hispanic Languages and Literatures at Washington University in St. Louis. She is currently completing her doctoral course work, as well as the Graduate Certificate in Language Instruction, and is preparing to write her dissertation on 15th-century Spanish masculinity. Megan has served previously as Dr. Brantmeier's research assistant, and now works as the editorial assistant to the *Revista de Estudios Hispánicos*.